

出國報告（出國類別：國外開設課程）

## 德國語言與文化體驗 – 古城特里爾及其周遭



服務機關：政治大學歐語學程

姓名職稱：助理教授姚紹基

派赴國家：德國

出國期間：2014/08/01-08/31

報告日期：2014/10/16

## 摘要

本課程主要開設在德國特里爾大學，為期一個月，主要教學內容為德語語言與德國文化，對象是政治大學所有科系的學生。語言課程由特里爾大學規劃，為期三週，下午及週末有各種不同類型的文化課程。課程開設的原意是讓沒有長期交換規劃的學生也有體驗國外學習及生活的機會，或者是讓準備長期交換的學生先行熱身。參加的學員需具備基本德語能力以及對德國的認識，建議可以在回國後，打鐵趁熱，參加德語檢定考。

## 目次

目的.....	4
過程.....	4
心得與建議.....	16
附錄.....	21

## 目的

特里爾位於萊茵河支流莫塞河畔（die Mosel），地處德盧邊界，距法國、比利時都很近，是一個德法文化交界的地帶。特里爾城歷史悠久，曾為羅馬帝國的西方首邑，直到中世紀都還有其在政治及宗教上的地位。如今居民人數約十萬（連外來的大學生在內），雖說規模不大，但在它德意志的本質之外富含國際色彩。德國這種規模的邊境城市相當適合外國留學生做短期的逗留，一來它沒有大城市的複雜，陌生人可在很短的時間熟悉城市及其大學的各個機能；再者從這裡跨足其他歐洲文化相當方便。

本課程自 2008 年起開設，已連續執行七年，均由本人帶隊。課程開設的原意是讓沒有長期交換規劃的學生也有體驗國外學習及生活的機會，或者是讓準備長期交換的學生先行熱身。按照過去三年的經驗，許多本系二升三年的同學參與本課程，回國後立即參加德語 B1 檢定，通過率極高。這些有國外經驗的同學之後再前往德國，做一學期或一年交換的比例也很高。

## 過程

特里爾大學暑期語言班 Internationaler Ferienkurs〔以下簡稱 IFK〕自 1972 年創辦至今已有 42 年的歷史。今年的 IFK 共計有 109 位來自 33 個不同國家的學生參加，最大族群來自台灣，因為今年除了本校的團，還有大葉大學一行 16 人。也就是說，今年台灣學生約佔總人數的四分之一。

課程為期三週，上午（9：00-12：30）都是語言課程，下午及週末另有各式課外活動及文化節目。每週三為「計畫課程」Projekttag，這一天不是以傳統上課方式在教室裡舉行，而是讓同學在分組選定主題後，到城裡或主題相關地點蒐集資料，製作報告，最後一個星期三進行口頭解說。

除上述課程，學校另有安排演講、各項聯誼以及戶外教學活動。以下是特里爾大學安排的課外行程摘要：

08/04：報到

08/05：分級考試後當天依成績分班；認識大學及其周遭環境；Trier 市政廳市長及校長迎賓詞及晚宴

08/09：Mosel 沿岸遊—認識 Bernkastel 以及白葡萄酒文化

08/10：Trier 城導覽

08/13：烤肉晚會(1)

08/14：Konstantin-Basilika 的音樂饗宴

- 08/15：國際烹飪活動
- 08/16：戶外教學：盧森堡、Arlon（比）
- 08/18：戶外教學：二戰納粹集中營 Hinzert
- 08/19：特里爾大學校長 Michael Jäckel 博士演講：「預見 21 世紀的大學？—大專院校教學中數位化的挑戰」
- 08/23：戶外教學：Metz（法）
- 08/25：戶外教學：馬克思博物館
- 08/26：專題演講 Georg Guntermann 教授〔日耳曼語文學系〕：「貧窮與富裕—在文學的借鏡中看超越成長的界限」
- 08/27：Trier 專題研究上台發表；結業考準備
- 08/28：第二階段結業考。頒發結業證書、告別晚會
- 08/29：搬離宿舍

此次參加同學的獲得的證書等級如下：

邱同學	B2.1
陳同學	B1.1
謝同學	B1.1
洪同學	B1.1
盧同學	B1.1
馮同學	A2.1
林同學	A1.2
段同學	A1.1
鄔同學	A1.1
朱同學	A1.1

### 姚老師安排的自訂行程

一如往年，宿舍安頓好之後，在課程正式開始之前，我都會先安排一個「暖身三日遊」。由於今年的分級考試題前一天舉行，旅行時間遭到壓縮，為了避免因舟車勞頓影響到分級考試的成績，因此今行程集中在從 Trier 出發當日可往返的景點：艾爾茲堡 Burg Eltz、可布倫茲 Koblenz 以及薩爾河小鎮薩堡 Saarburg。

艾爾茲堡之旅。艾爾茲堡座落於莫塞河支流 Eltz 溪畔，對於搭乘大中運輸工具的

旅客，交通不是很便利。或許正因如此，這個建於 12 世紀的古堡才得以保存原貌至今。從 Trier 搭區間車約 100 分鐘的車程，由一個叫 Moselkern 的小村莊，沿著 Eltz 溪逆流而上，需約 50 分鐘的腳程。此一行程需要天氣配合，因為途中所經均是茂密的河谷森林，若是雨天或是大雨過後，溪邊小徑泥濘而濕滑，有點危險。所幸我們到達後德國的前後幾天天氣還算不錯，在一段高高低低的林中漫步之後，古堡乍現於一片林木之間，同學們驚呼聲每年幾乎是大同小異，也每次都為帶隊老師帶來一些成就感。



Eltz 溪畔林中小徑



密林後乍見古堡



古堡正門

可布倫茲 Koblenz 與德國角 Deutsches Eck。可布倫茲位於莫塞河注入萊茵河的交會點，是德國西部的交通要塞。兩河交界處形成的三角洲號稱「德國角」Das Deutsche Eck。三角洲上矗立著德意志帝國第一任皇帝威廉一世 Wilhelm I. 的巨型騎馬銅像。此外，可布倫茲還是奧地利名相梅特涅 Clemens von Metternich 的出生地，具有一定的歷史意義。



俯瞰德國角



陽光下的可布倫茲〔背景為威廉一世銅雕〕



梅特涅之家



「1773 年 5 月 15 日梅特涅在此屋誕生」

小鎮薩堡 Saarburg 之旅。我常跟同學說，在村莊小鎮才能體會歐洲真正的悠閒。此一說法在薩堡之旅中得到驗證。薩堡因位於莫塞河支流薩爾河 die Saar 河畔得名，距 Trier 僅 20 分鐘車程。這個居民不到七千人的小鎮在市中心有一座半人工的瀑布，以前人們利用其水位落差來推動磨坊，今日則成為吸引觀光客的景點。在運河旁聽著水聲喝咖啡吃冰淇淋，就是我想帶同尋們體驗的悠閒。登上古堡遺跡可以俯瞰薩爾河。



隔岸遠眺小鎮薩堡



以葡萄園背景為在堡前平台合影



殘缺的古堡遺跡

Live 體驗足球。足球可說是德國的國球，尤其在今年世界盃奪冠之後，風氣更加盛行。Trier 當地的球隊目前雖在德國丁組聯盟 Regionalliga〔第四級〕，但球迷熱情支持的盛情不減。就球技而言，這自然算不上是一場高水準的球賽。然而讓這些對足球文化認識未深的臺灣同學們，體驗當地球迷激動而明顯主觀的噓聲與歡呼聲，是此項活動的主要目的。從進場時的搜身，到球場的香腸及啤酒〔或可樂〕，雖算不上佳餚，卻都是難得的經歷。而站立觀賽 90 分鐘則是對同學們體力〔尤其是腿力〕的一大考驗。

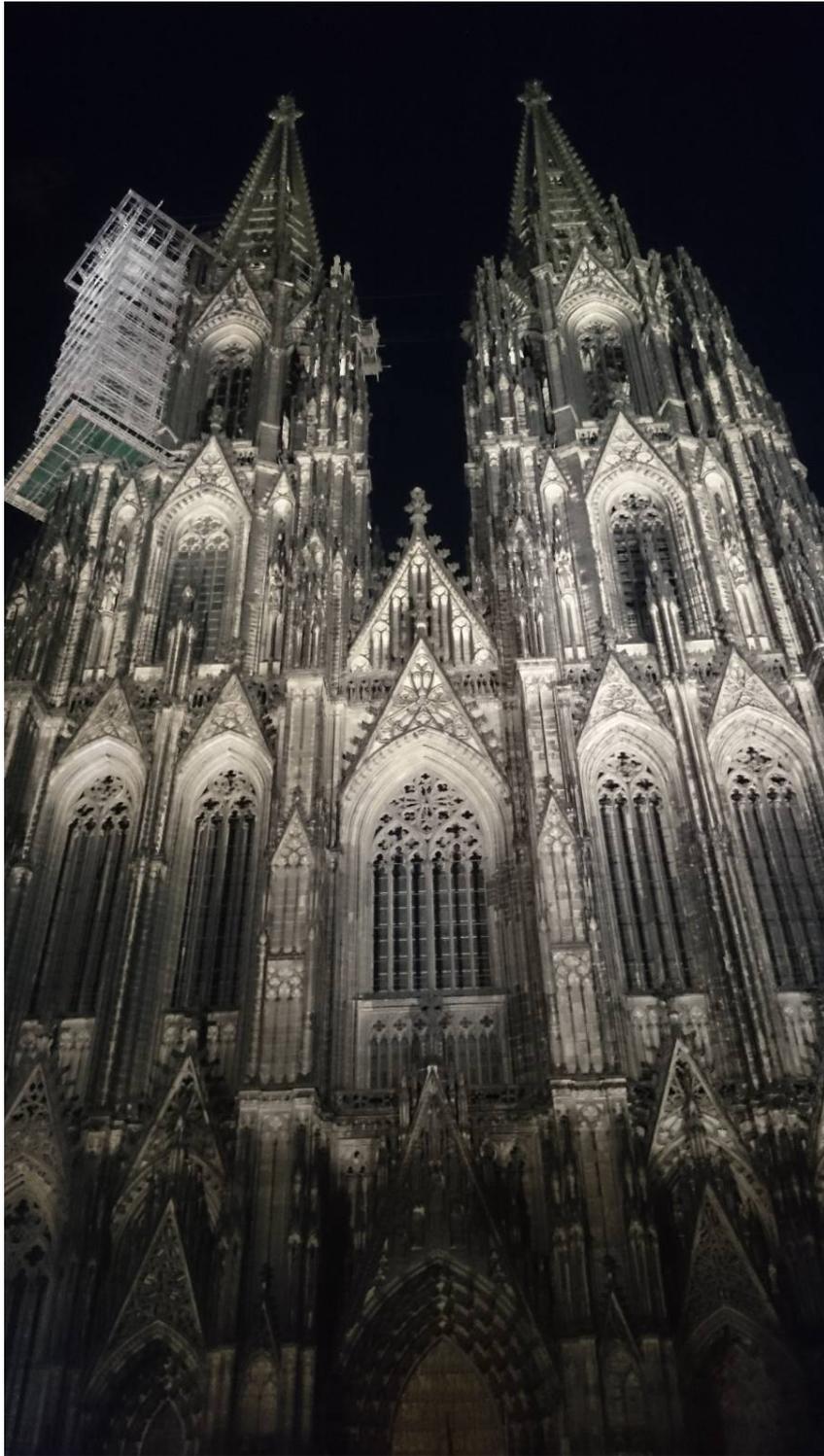


激動的球迷點燃官方禁止的煙火



中場休息時間的球場美食

科隆之旅。今年的科隆之旅不同於往年之處在於，我是在前一天到柏林的民族學博物館之後才到科隆與同學們會合。也就是說，同學們是獨力從 Trier 搭車到科隆之後我們才碰面。參觀科隆大教堂、萊茵河岸午餐、巧克力博物館，這是每年的既定行程。今年的科隆之旅由於是規劃在星期五，我特地留了一些時間給同學們逛街，直到傍晚同學們才意猶未盡地踏上歸途。



科隆大教堂夜景

法蘭克福一年一度的盛會：「博物館河岸節」Museumsuferfest。誰說德國沒有夜市？每年八月的最後一個週末在法蘭克福就有一個大型節慶—「博物館河岸節」，位於緬因河畔 der Main，人潮從中午就漸漸湧入，太陽下山後，緬因河兩岸綿延數

近兩公裡的攤販及現場樂團表演，五光十色，簡直就是一個超級大夜市。與臺灣不同的是，這個夜市充滿了國際味。

這是本團行程的最後一個節目，我們一大早搬離 Trier 的宿舍，中午便帶著所有家當抵達法蘭克福。旅館 check in 之後，我們搭著捷運往城裡出發。法蘭克福市中心的市政廣場 Römer 以及購物街雖已耗去同學們一部分的精力。博物館河岸節的喧囂卻又如補充能源一般喚醒這些年輕的靈魂。法蘭克福是德國對全世界的門戶，其國際化可以從節慶上擺設的各國美食略窺一二：阿根廷牛排、印度烤餅、庫德族傳統美食、蒙古烤肉串、來自非洲不同地區的特色食物等等。



法蘭克福市政廣場「羅馬」Römer



黃昏時刻的緬因河——一場盛宴即將展開



中東美食—烤肉串

## 心得及建議

以下是同學們的心得：

### 鄔同學

當要決定參加此團時，老師很擔心完全沒學過德文的我參加此課程收穫會不會較少，但我還是決定參加，因為我想學德文，想要體驗德國的生活，目的是為了以後交換做準備。

在德語熏陶下的這一個月，著實感受到我的德文能力進步了，雖然上語言課的班級是最初階的，但在老師耐心的教導以及細心準備的課程內容之下，天天感到非常充實，即使一開始時常聽不懂老師要我們做的，不過經過幾天後，漸入佳境，終於不再是鴨子聽雷。我們班的 Tutor 也幫了許多忙，當我們有課程上的問題時，他會很仔細地講解，在考試前還開了一個時段讓我們請教，雖然我沒去，但我覺得這樣的舉動很貼心。當他要交代學校安排的活動時，也會用德文加英文告訴我們，如此一來確保我們每個人都聽得懂。對於學校安排的校外教學，大致上還算滿意，去到了很漂亮的 Mosel 河畔、體驗了人生第一次的品酒、逛了物價極高的盧森堡、走過人煙稀少的 Arlon、欣賞了很有氣氛的法國梅斯以及參觀富有歷史的集中營 Hinzert，這些活動為這趟語言課程增添一點樂趣。

這一個月說短不短，說長不長，雖然德文能力仍然處在初階的程度，雖然德國還沒有走遍，但這一個月確實為我帶來不少正面與少許負面的感受和衝擊，即使短時間內不會再踏上德國，在我心中依然留有一片美好的回憶。這趟旅程畫下了句點但也是我繼續學習德文的起點，期許自己可以如願到德國交換。

### 段同學

由於個人規畫因素，我未將國外交換納入研究所學習的一環，但我對於在國外上課以及各國同學交流還是有所渴望。另一方面，我對於學習德語很有興趣，曾在大學時修一些基礎課程，但由於沒有運用的機會，我的德語在經過幾年忙碌的職場生活後幾乎忘光，因此這次特里爾大學的暑期德語課程，提供很好的機會，讓我一次滿足體驗國外上課與複習德語的需求。

德語課程的部分，我認為課程教材很實用，老師上課非常認真，我對於德語課程的品質感到很滿意。除了課程外，學校也會安排課外活動，平日是球類競賽、卡拉 ok 與桌遊等休閒活動，週六日則是出遊行程，地點包括德國莫塞河畔、比利時以及法國的小鎮，還有盧森堡的首都盧森堡市。透過這些課外活動，讓我有機會體驗歐洲國家的文化，以及增進與外國同學的交流。

這個課程的主要對象是德語學習者，我原以為對於德語僅有粗淺認識的我是無法參加的，所以在確認可以參加後，便立即決定要報名參加這個課程。在工作幾年後重返校園唸書，我十分珍惜各種學習機會，因此在這次的課程中，我給自己的承諾是認真學德語，並在結業時順利地拿到及格證書。儘管我只是初級班，考試成績也只算普通，就算回台灣後，在面對不斷堆積的待辦事項、論文以及找

工作的情況下，我很可能不會繼續加強德語，但我還是認為這趟行程非常值得！

### 林同學

整整一個月的時間，待在 Trier 這個城市好好的體驗在德國生活的日子，是一個相當特別的經驗。和一般旅遊相比，這樣的遊學增添了更多的學習部分，而在觀光上，或許不像自助或是觀光團有著很多景點的探訪，但是走過的地方卻有著一般旅遊所欠缺的深度。

這一個月的收獲相當的多，透過這樣的機會才能夠比較親近德國人的日常生活，對於希望日後能在德國唸書的我，非常有幫助。在這段時間內可以去衡量自己有沒有在德國求學的可能，先撇除語言的障礙，至少在生活模式或是吃喝有沒有適應不良的地方都可以藉由這個月的時間來檢驗自己的適應能力。或是從這個月的經驗裡去了解如果真的要德國留學，那必須再做些什麼樣的準備，對於想要交換或是留學同學，我認為這種一個月的遊學團是一個相當好的機會。

### 盧同學

從大一入學以來，就一直把這一個月的德國行當做課程的一部分，所以毫無疑問的選擇參加。行前原本計畫著七月要先在台灣加強自己的德文能力，但最終還是流於一貫假期的頹廢生活，八月初是抱持著半強迫自己的心態回歸正軌，踏上邊學習邊旅行的旅途。

就暑期課程而言，在分班考試結果出來時，一直不確定這個班級是否適合我，上課時的挫折是種警惕，面對種種的強迫性學習曾經難熬，如今卻都是甘甜的，與其他班級比較起來，我們班的老師是最為認真積極的，上課內容不論是在文法、議題討論、文章閱讀、模擬會議都讓我受益良多，亦有每一個像太陽般溫暖和善的同學共同學習，班級氛圍融洽。在此同時，也體認到在舒適圈待久了，對要面對的一些困難和考驗反而會卻步，像是以前學英文也是到了國外後知道自己的盲點，也許這也是許多台灣學生埋首於書堆的盲點，語言說出來才會進步，口頭談話時，當地人不會去在意所謂的文法錯誤，反倒是我們自己容易因為局限於枝微末節的錯誤而不敢開口，到了德國，再次發現自己又受到這樣既定的束縛影響。在一切安頓之後，也趁著課堂之餘去走走看看，並找尋學習這個語言更強烈的動機，除了待在特里爾，也去到海德堡、盧森堡、科隆、史特拉斯堡、斯徒加特，終究還是愛喧囂光鮮的城市勝過寧靜單純的小鎮，特別欣賞國外各種樂器的街頭表演，有藝術氣息渲染的城市，每一個角落都有幸福的味道。

在啟程的飛機上，收穫滿滿。為期一個月的成長，心中充滿感謝，再次看見自己的不足和渺小，期許自己可以懷抱著炙熱的上進心，回到台灣也能繼續儲備自己的能力和能量。

擁抱著一個月的燦爛，回歸。

### 謝同學

守時，紀律，保守，對德國人的刻板印象。

前衛，現代，進步，近日世界對德國的評價。

真正在德國生活，才發現這一切如何結合，又怎麼顛覆。

初次踏上德國的土地，迎面而來涼爽的空氣，艷陽高照，曬得溫暖慵懶；車窗外飛掠過的地貌廣闊無邊，完全不同的文化氣息與建築使人在長久的舟車勞頓下仍不捨小憩。特里爾，一個偏遠而安靜的小鎮，各處矗立歷史遺留的痕跡待人探索，同時，我為期一個月的德國生活也從此開展。

認識世界各地的朋友，體驗當地居民的生活，嘗試作為一個外國人，駐足以往夢想中的歐洲，巨大的生活習慣差距又何嘗不是一種娛樂，讓我在適應新的環境之時又能發現更多驚奇。一個月過得如此快速而不真實，尚且開始適應之時，也該是時候回到台灣的家鄉。

留戀再次回首，想為這片異地留下更多的回憶；也希望未來能夠為這趟短暫的旅程，繼續圓滿。

### 洪同學

一個月的時間真的過得很快，拖著一大箱行李踏入機場彷彿仍是昨天才發生的事情。暑期課程時間其實不算長，真要說三個星期進步最多的應該是口說和聽力。對於台灣的學生來說，口說也許都是個很大的障礙，我們都害怕犯錯所以不敢開口，不像其他國家的學生，儘管文法不一定正確，仍勇於發言，我覺得這也是逼迫自己進步的一種方式。不只是在課程中，在德國的這一個月生活中處處是聽力及口說的考驗。週末搭火車去其他城市得聽懂火車站的各種廣播（比如說哪班車又誤點了），有時遇到聽不懂英文的人也必須絞盡腦汁的用稀少的單字量表達，書到用時方恨少的感觸很深。

這次的課程帶給我最大的收穫應該說是得到一種動力。班上同學年齡與我相仿，來自不同國家，大多數的人都一心一意很積極的希望自己的德文可以進步，突然有種慚愧的感覺，因為自己兩年以來並沒有花非常多時間在於德文上面，明明有機會可以變得更好卻沒有把握也沒有珍惜，感覺大學前兩年是虛度了。希望自己在大學剩餘的兩年可以好好精進德文，如果能夠出國當交換學生也能好好珍惜機會。

### 朱同學

人生就像伸出手進沙堆裡抓一把沙子，你不可能全部抓起，卻也不會一無所獲，重點便是那伸出手的動作，如果不勇於嘗試及無法有所收穫。一如此次的語言學校，一開始並不是太有興趣，然而在多方原因的作用下，終究是成行了。

到了德國，發現一瞬間猶如文盲一般，不但聽不懂人們交談的話語，路旁的標誌的意思也是完全不了解，在點餐的時候更是需要別人幫忙，驚恐交織著畏懼，帶給我極大的不安，不過在經過一兩個禮拜的語言課程之後，漸漸的勇於嘗試以德文作為溝通的工具，可以憑藉著自己點餐，就連火車誤點也聽得懂，可以

說是有長足的進步，可見特里爾的語言課程得確有其功效，一個月的課程讓我學到許多，希望以後也能有機會參與類似的活動。

### 陳同學

這是我第一次踏上德國的領土，不管是路上的街景還是建築物對我來說都很新鮮。我覺得特里爾這個地方雖然偏僻了一點，比如到一些大城市要轉個兩次火車，但是我喜歡他那邊的空氣，很舒服很新鮮，讓人覺得身體都變得健康了。剛從特里爾回到臺北的時候，還整整不舒服了兩天，因為臺北的空氣品質怎麼樣都無法及上特里爾。在那邊上課也是很特別的體驗，很幸運的遇上認真的好老師，我們的同學也都很友善又有趣，在道別的時候心裡真的是很感傷，雖然能用臉書聯絡，但總覺得這輩子永遠不會再見到面了。我也忘不了上學時那段必經的蛻變之路，大家一起走著上學的時光是我最喜歡的，沿途的秀麗美景總能讓人重新燃起繼續前進的動力。我覺得時間真的是過的飛快，這一個月收穫的多寡，亦遠遠的超出我的預想，很謝謝特里爾帶給我這麼多美好的回憶。

### 馮同學

在德國的一個月，認識了很多德國的文化，也深深的被德國的景色吸引。德國真的是一個很美麗的地方，生活步調和臺灣相比悠哉許多，但是卻又維持著一定的規律。在這裡不需要時時刻刻盯著時間看，在這裡上暑期課程雖然悠閒，但是過的也很充實，學校安排了不少活動讓來自各國的同學參加交流。也是因為去了德國，和許多來自各地的同學交談過後，才又再度深深的感到自己語言能力的不足。也很感謝老師提供了這樣一個機會能夠讓我們體驗德國的文化，讓我們了解到了許多的文化差異。如果以後時間金錢許可的話，真的會很想要再去德國。

### 邱同學

這次德國行可謂是收穫良多，除了交了來自各國的朋友外，德文口說也進步不少。另外，在這次短短的 30 天內，我也有了不少突破，比如說：第一次自己買德國公車票，第一次可以和同學用德文而不是用流利的英文交談，第一次做德文報告，第一次走進 Tattoo 店並用德文訪問(最後一共去了五家)，第一次被學弟的非洲同學讚美是最美的亞洲人，第一次自己煮義大利麵，第一次在世界節和學弟一起煮炒飯(小小炫耀一下，當天一共有三個國家的人做炒飯，而我們的炒飯是最受歡迎的，更難得的是，我們兩個之前從來都沒有做過)，第一次參加酒節，第一次喝到有一點點微醺的感覺，第一次在清涼的夜裡看到北斗七星。我想旅行最可貴的，除了學習在地的語言文化，就是不斷體驗新事物，勇於挑戰自己吧。

在這一個月裡，我們也感受到了德國人的熱情，走在路上總是有人有人主動和我們打招呼，或著是主動走過來問我須不須要幫我提手上的電鍋，在海德堡時，甚至有老爺爺自願當我們的導遊，教我們怎麼用公車售票機，帶我們去坐電車，並且細心地介紹海德堡城堡的歷史，海德堡大學各建築物的位置等等。

曾經有詩人說過 *Ich habe mein Herz in Heidelberg verloren*. 我想我也一樣，把心留在了德國，透過這次的遊學經驗，除了讓我更加了解德國外，也讓我發覺自己的德文能力還有很大的進步空間，希望在台灣努力修練一年後，大四再去德國交換時，能更加流利地用德文表達自己，並對德國有更深入的了解。

### 心得總結：

德國特里爾大學遊學團第七年的行程圓滿落幕。今年由於報名人數較少，因此我在德與基礎的限制上採取較寬鬆的政策。如此一來，在很多方面無法用全德語方式進行，例如行前及行程中各項資訊的溝通，景點的導覽也多用英文。但另一方面我觀察到這些從零開始的同學，到最後收獲並不比本系以修習兩年德語的學生少。這趟行程喚起他們對德語以及對德國的興趣，回國後繼續學習德語，或者是透過德國關心歐洲的訊息。因此未來在我帶隊能力許可的條件下，將盡量開放無德語基礎同學的參與。

今年的一個特殊現象：由於大葉大學歐語系的老師也帶了一團參與此次暑期課程，人數多達 16 人，造成臺灣同學的人數達總人數的四分之一。雖說分級之後臺灣同學擠在同一班的情況並不嚴重〔另一團的同學大多在初級班〕。但這樣的比例嚴格考驗了本校同學對母語的依賴性。我們自然不能去要求主辦單位限制招收以華語為母語的學生，只能透過不斷的精神喊話，希望本團的同學盡量把握國際交流的機會。

除了與本團同學的互動，今年還與特里爾大學幾個單位談到兩校後續各項交流事宜。首先是與特里爾大學校長 **Jäckel** 教授夫婦的晚宴，由於今年三月特里爾大學有一個小型的訪團蒞臨本校訪問，受到本校熱情的招待，校長夫婦也是座上賓，因此這個晚宴等於是回請。席間我們談到了目前正在進行長短期學生交流活動，也聊了未來舉辦雙邊研討會、教師交換，甚至雙聯學位的憧憬。此外，與漢學系系主任 **Soffel** 教授也兩度碰面，討論 2016 年雙邊研討會事宜。**Soffel** 教授與本校文學院林啟屏院長為舊識，這個構想原是由兩位教授發起，我受命趁地利之便與對方主辦單位談論細節。最後還有德語教學系負責薦外實習的 **Freudenberg-Findeisen** 教授，她主動邀請我討論有關實習。由於目前有一位本系系友在特里爾大學擔任漢語教學的實習工作，未來我們也將規畫一個德語教學的實習位置，達到雙向交流的目標。

## 附錄: 其他照片



出發前登機口合影



抵達當天下午的散步行程〔背景為特里爾大學校園〕



頒發證書



特里爾車站留影



歸賦〔法蘭克福機場〕